

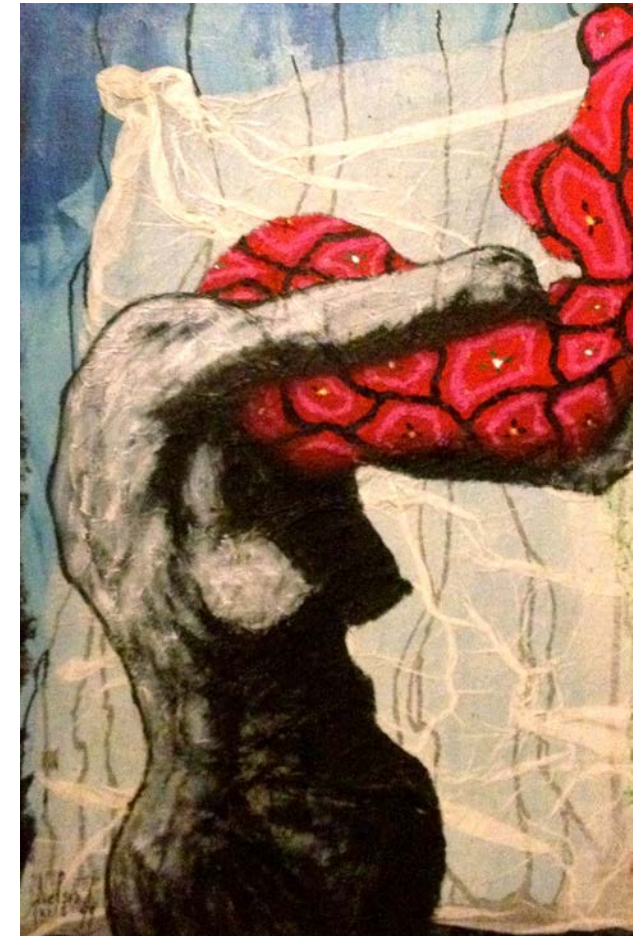
Les Bacchantes/ Les Troyennes

d'Euripide



dossier pédagogique

Création 2014 de la Compagnie les Ménades
mise en scène et traduction originale de
Coralie Pradet



Les Bacchantes d'Euripide



mise en scène
Coralie Pradet

Compagnie les Ménades

Contact

0674506409

cielemenades@orange.fr

[https://www.facebook.com/](https://www.facebook.com/CompagnieLesMenades)

[CompagnieLesMenades](http://www.cielesmenades.fr/)

<http://www.cielesmenades.fr/>

«Venez battre les tambours autour de ce palais royal pour attirer les regards de la ville entière ! » (Dionysos, scène 1)

Une pièce fondamentalement subversive

Une équipe de 15 comédiens/danseurs/musiciens d'origines très diverses : Sénégal, Burkina Faso, Bulgarie, Colombie, Uruguay, Japon, Chine, Italie, Île Maurice, France

Comment ne pas tomber dans l'écueil habituel des mises en scène des tragédies grecques, dans lesquelles ne subsiste que le texte plus ou moins bien traduit du grec, cette langue merveilleusement concise et profondément musicale ?

Comment faire entendre de nos jours la pensée d'Euripide en ne réservant pas ce plaisir aux seuls initiés ?

Comment restituer, sans tomber dans l'archéologie théâtrale (avec masques, cothurnes et musiques antiques reconstituées), le spectacle total qu'étaient pour leurs contemporains les tragédies et les comédies des dramaturges grecs ?

Voilà les questions que je me pose depuis des années, depuis que je traduisais Euripide laborieusement, mais avec exaltation, au lycée et à la fac...

Comment apporter ma petite contribution à la «popularisation» du théâtre antique et notamment de la pièce *les Bacchantes*, à mon sens, la plus mystérieuse, la plus terrifiante mais aussi la plus drôle du théâtre d'Euripide !

Une troupe d'acteurs et d'actrices avec lesquels je travaille depuis longtemps était prête à me suivre dans l'aventure...

Mais il manquait le sel du projet...

Et c'est au cours d'un séjour-stage au Sénégal, dans une famille de griots, que j'ai trouvé «ma» solution !

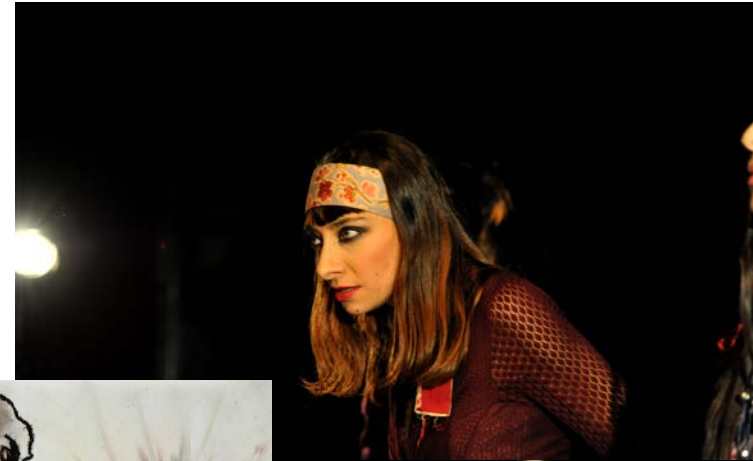
L'énergie, la folie, le délire, la drôlerie, la sauvagerie des Bacchantes étaient là, dans la danse et la musique transmises par la famille Ndiaye, à travers ces traditions multiséculaires !

Il me semblait très intéressant de confier le rôle de Dionysos, le Dieu venu d'ailleurs, à un acteur non-européen afin de rendre sensible l'«étrangéité» du personnage aux yeux de Penthée l'europpéen, sûr de sa supériorité.

Sur les rythmes des percussions sénégalaises, chacun s'exprime avec sa propre danse et gestuelle : danse africaine, flamenco, tango, danse baroque, butô...

Coralie Pradet, metteur en scène

Quelques photos...





Compagnie les Ménades



Les Troyennes variation # 1 d'Euripide

mise en scène Coralie Pradet

Contact

0674506409

cielemenades@orange.fr

[https://www.facebook.com/](https://www.facebook.com/CompagnieLesMenades)

[CompagnieLesMenades](http://www.cielesmenades.fr/)

<http://www.cielesmenades.fr/>

"Éviter la guerre est le devoir de tout homme sensé" (Cassandre)

Ritualisation de la douleur

La compagnie les Ménades se lance dans un nouveau projet : *les Troyennes* d'Euripide, la pièce la plus célèbre du dramaturge grec, une oeuvre pacifiste et humaniste dont les personnages sont les troyennes, seules survivantes du conflit sanglant que fut la guerre de Troie. Parquées dans un camp de prisonniers, elles attendent que les vainqueurs décident de leur destin.

À travers l'histoire très récente, on pense bien sûr à ces soldats américains envahissant l'Irak, sûrs de leur fait et convaincus de leur supériorité, à ces irakiens humiliés et torturés au nom d'une guerre qui se disait juste, on pense à ces civils lybiens, syriens, maliens... et la liste est longue : victimes dites collatérales des conflits contemporains et des frappes ciblées. Ce sont toutes ces victimes passées et à venir dont les Troyennes se font le porte-parole, « porte-douleur ».

Comment traduire cette longue plainte, modulée par les différents protagonistes, plainte qui va s'amplifiant tout le long de la représentation, tantôt frémissement, gémissement, aria isolée, reprise par le chœur en écho, qui en amplifie la portée ? Ces plaintes doivent être théâtrales, musicales, symboliques et la danse et la musique vont nous aider à les élargir, à les "hyperboliser".

C'est pourquoi, nous avons souhaité renouveler le travail amorcé avec *les Bacchantes* en faisant appel à des percussionnistes. Cette fois-ci nous voyageons en Iran avec un instrument emblématique de la musique traditionnelle perse : le zarb.

Pour la saison 2014-2015, nous avons choisi de recentrer le travail sur le chœur des Troyennes et de proposer une adaptation originale du texte d'Euripide que nous avons appelé *les Troyennes Variation # 1*. Il nous paraissait essentiel d'appréhender le chœur de manière privilégiée, afin de questionner sa fonction dans le théâtre contemporain.

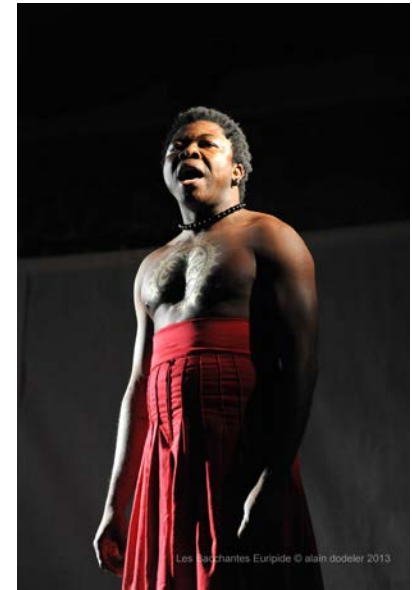
Le projet de la compagnie est de proposer *les Bacchantes* et *les Troyennes* d'Euripide sous forme de diptyque. Nous souhaitons offrir au public une version à la fois accessible mais aussi exigeante du théâtre antique en restituant l'aspect spectaculaire que ces tragédies avaient dans l'Antiquité.

C'est ainsi que nos spectacles sont totaux, incluant, outre le texte du dramaturge dont nous proposons une traduction et une adaptation originales, la danse et la musique.

Les Bacchantes et les Troyennes d'Euripide propositions d'activités pédagogiques et artistiques

Ces deux spectacles peuvent être l'occasion de nombreux travaux

- Avec les classes de grec et ou de latin de la quatrième à la Terminale.
- Avec les classes de 6e dans le cadre des séquences «Civilisation grecque» et «Étude des mythes fondateurs».
- Avec les classes de collèges et lycées dans le cadre de l'objet d'étude « Théâtre » à partir de la classe de sixième.
- Avec les classes de Philosophie en Terminale autour des thèmes des deux pièces.
- La compagnie propose systématiquement **un débat** à la suite de la représentation pour échanger sur les nombreux **thèmes abordés** et sur **le travail très spécifique de cette compagnie multiculturelle et internationale.**



Le texte des spectacles : la traduction et l'adaptation

Nous avons travaillé sur des traductions et adaptations théâtrales originales des *Bacchantes* et des *Troyennes* en partant du texte en grec ancien.

Nous avons choisi de resserrer le texte en omettant sciemment ce qui reste obscur et ne peut plus concerner un public contemporain.

Par contre, nous avons essayé de nous approcher le plus possible du **spectacle total** que représentaient les tragédies à l'époque d'Euripide.

Ainsi le langage alterne entre lyrisme et trivialité, ce que l'on retrouve dans le texte original.

Exemples d'activités possibles

1. Assister à une répétition commentée par la metteur en scène
2. Rencontrer et échanger avec cette troupe internationale et multiculturelle. Comprendre comment faire travailler ensemble des artistes d'origines et de disciplines différentes.
3. Visiter les coulisses, «l'envers du décor», rencontrer la costumière et la maquilleuse
4. Comprendre l'importance du travail du son et de la lumière
5. Échanger sur les thèmes fondamentaux de la pièce qui rejoignent souvent nos préoccupations contemporaines :

Exemples de thèmes à exploiter dans *les Bacchantes* : la question du pouvoir et la tentation du totalitarisme, poids de la religion dans la société, question de l'égalité hommes-femmes, migrations des populations fragiles, le racisme et la xénophobie...

Exemples de thèmes à exploiter dans *les Troyennes* : qu'est-ce que la barbarie ? réflexion sur la guerre et ses conséquences sur les populations civiles, rapports vainqueurs/vaincus, victimes/oppresseurs, l'enfermement, vanité des querelles humaines face à la puissance de la nature...

Exemples de thèmes communs aux deux spectacles : la puissance de la nature se substituant à la puissance divine, l'anarchie cosmique, réflexion autour de la féminité, de la masculinité...

6. Nous consulter pour toutes propositions émanant de l'équipe pédagogique

